



# 英汉语系统模式对比研究

Comparative Studies of Systematic Modes  
Between English and Chinese

张丹 / 著

湖南师范大学出版社



本书受湖南省教育厅2015年度科研项目  
“英汉语对比的系统模式构建研究”（15JC1065）  
和湖南中医药大学优秀青年教师培养计划（“青苗计划”）的资助

# 英汉语系统模式对比研究

张丹 / 著

湖南师范大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉语系统模式对比研究 / 张丹著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5648-2533-1

I. ①英… II. ①张… III. ①对比语言学—英语、汉语 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 145340 号

## 英汉语系统模式对比研究

YING - HAN YU XITONG MOSHI DUIBI YANJIU

张丹著

◇责任编辑: 孙雪姣 李幸

◇责任校对: 张昕玮

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 88873071 88873070 传真/0731. 88872636

网址/http://press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 湖南雅嘉彩色印刷有限公司

◇开本: 710mm×1000mm 1/16

◇印张: 19

◇字数: 311千字

◇版次: 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

◇书号: ISBN 978-7-5648-2533-1

◇定价: 36.00元

# 前 言

在笔者学习英语的二十多年间，有一句话始终萦绕耳边：“Speak English as it should be spoken.”（说英语，应该要像英语。）既然是“应该”，就必然涉及语言的各种规则、规范问题，本以为这不就是语法系统吗！然而，越是深入学习，就越发发现，规范绝不仅仅只是一个语法系统的问题。若仅以语法对错的标尺来衡量英语表达是否规范、地道，是否本土化；结果往往造成各种语法合格，却仍然让人啼笑皆非的 Chinglish。

种种挫败，不禁促使我们重新思考关于语言的“规范标准”的问题，引发了一系列思考：首先，什么样的英语表达符合其本身固有的规范？什么样的表达其实不符合英语固有的规范？有没有明确的衡量标准？其次，汉语母语人群产生不规范的英语表达的原因是什么？是不是受到了汉语母语的影响？那么，影响的机制和结果如何？最后，如何建立明确、系统的对比机制，并通过明确的、具体项目的规范对比，进而规避不合理、不地道的英语表达？

从这些问题中，笔者萌发了一个念头：要通过大量的语料分析，得出并验证英语体现出的、固有的各种形式特征，建立一套较为完整、明确的英语系统模式规范；相应地，总结出汉语在相应方面体现出的固有特征，也建立一套汉语的系统模式规范；在两套系统模式规范之间，经过条目化的逐一参照和对比，提出一些忠告和策略，指导汉语人群在英语学习和表达英语时，摆脱汉语固有模式对英语表达的影响和制约，产出地道的英语表达。

在上述的思考中，有几点是至关重要的：

第一，“模式”一词，主要是针对研究目标而言的。“模式”是笔者更青睐的术语表达，主要是为了体现其“固有性”。语言就像是经过数万年演变的植物，现在呈现出演变过程的结果，只有那些最直观、最固定的特征，才是属于这

个语言民族本民族的固有特征。在千变万化的语言表达中,英语和汉语都存在“固有的模式特征”,是深深扎根在民族的地理环境和人文历史中的。尤其是汉语,从文言文到新白话的变化过程中,接受的许多变化都是受英语的影响,但是其影响主要在于词汇和结构的一些表层现象;而就深层的语言特征,尤其在结构顺序、逻辑表达、情感表述方面,并没有受到太多冲击,现代汉语的很多特征,还是抵挡住了英语的冲击,更多地继承了自己根深蒂固的特征。也就是说,汉语的演变过程中,本土基因还是战胜了外来基因。这就是笔者在“规范”、“法则”、“特征”、“模式”这一类术语中,独独采用了“模式”的原因。只有冲着“模式”的方向去努力,才有可能去伪存真,得到关于特定语言的“深层和固有”的结论。

第二,“明确”一词,主要针对研究内容而言。“明确”是要求在研究的初级阶段,不能将纷繁复杂的语言现象混为一谈。面对纷繁复杂的语言现象,需要静下心来,逐层分析,抽丝剥茧,以求逐步列出清晰明朗的条目。这个过程,就像是分析植物的时候,不能将所有叶片一把抓来,而是要首先建立研究的主体脉络,先描述出叶脉的特征,明确清晰明朗、条目化的方向。整个研究过程中都涉及分析、归纳、抽象和分类的方法,力求每一个项目都是典型的模式,具有对比价值,并且在学习和研究中具有指导意义。

为了构成一套相对完整、清晰、明确的系统模式,笔者将研究框架定为上下两篇:上篇为语言的客观模式篇,包括语言结构模式、形式变化模式、逻辑和状态表述模式,研究的具体问题包括形式衔接模式、小句分布模式、焦点设置模式、结构顺序模式、主语选择模式、各种词性的形式变化模式、逻辑主动和被动表述模式、逻辑肯定和否定表达模式、静态和状态的偏向模式等;下篇为语言的主观模式篇,包括语义模式和情感表达模式,此部分研究具体包括意义构建模式、重复的表情模式和情感态势模式等问题。

第三,“对比”一词,主要针对研究方法而言。如果要在英语和汉语中抽象出固有的系统模式,很多时候都需要对比和参照的方法。这其中的过程,仿佛是将两片神秘而珍贵的树叶重叠起来,偶尔能发现其中的重合,而更多的时候,则是分歧。语言中的规则,一定是专属于这种语言的,一套完整的、全面的、系统的规则或特征;同时,又肯定与别的语言存在明显差异。由此,只有在对比中才能更清晰地呈现出来。显著的差异性才是语言研究的自然结论,语言研究一直是证异,而非求同的。否则,怎么可能衍生出各自的语言学,翻译

转换中的各种策略。研究结果也从一定程度上证明了这条思路终究是合理的。

第四,“系统”一词,主要针对研究结论而言。尤其在研究后期,越来越明显地体会到,即使相同的语料,可能同时体现几种模式特征,这证明语言的各种模式之间其实是紧密相关的。这种紧密相关性尤其突出地体现在结构模式的研究结果中。例如,英语的焦点前置模式,与其上下主从结构模式、英语由果到因顺序模式、由总到分的顺序模式、由主观到客观的顺序模式,就是紧密相关的。英语中的强形式变化模式,与其逻辑上的显性被动、逻辑的否定模式也是不可剥离的。英汉语的重复模式,体现形式虽然不同,但两者的情感表达效果和功能是完全相同的。不难得出:无论在英语中,或在汉语中,一种语言本身固有的各项模式特征,本来就紧密相关,不能绝对孤立看待和分析。各项模式之间,甚至往往是互为前提、互为条件、相互决定的,又是互为结果、相互照应的,它们共同交织,构成了关于这种语言的整个模式系统。

这个“系统化”看似和上述的“明确”和“条目化”存在冲突,然而,明确的条目化是在研究初期阶段必然的内容、方法和目标,这就像初步的分类研究,一定确定清晰的分类标准,呈现明确的分类结果。而系统化是在研究后期,在结论中呈现的必然结果,就像所有学科中必然要使用的归纳、总结。相互依存和不可割裂,也符合哲学中的普遍原理。研究结果中呈现出来的系统性,在一定程度上,恰恰证明了研究结论是正确的,也是相对完善的。

上述四者的统一,也就是“明确的系统模式对比”,就自然达成了研究价值。在此过程中,笔者不停收录、抽取、绘制体现语言特征的每张叶片,总想把每张叶片的脉络看得更清楚些,不停地提取语言中最清晰、最典型、最具有普遍代表性的特征,考察它们是否是该语言固有的模式,将固有模式的叶片定格下来。然后,又反复琢磨,如何能以清晰的、条目化的方式,呈现一个明确的系统。最后,将一条条的模式特征在英汉语之间展开充分的对比,越发突显其在英语学习和翻译转换中的价值和意义。

在这里,还有几个问题需要申明:

第一,我们所说的模式,并不是指某种语言的使用者在没有选择的情况下采用,而使语言呈现出的某种绝对特征,而是指在明明有选择的时候,带有明显倾向性地青睐某种特征,这才称为模式。

例如,在主语设置模式中,英语体现非人称主语模式,并不是说英语中

100%的句子都采用非人称主语,不存在人称主语的例子。而是指,在有选择的情况下,如果人做出表情、动作、行为,产生情绪、情感,英语人群是倾向于采用这些表情、动作、情绪的抽象名词来作主语的,而不一定要求必须要人来作主语。而汉语中默认人称主语的,只要句子的各项信息中包含了人,或者人称,一定选来作主语;没有人或人称,就选和人相关的组织、机构、国家名来作主语;这些也没有的情况下,汉语充其量能接受拿相对现实的实物名词或概念名词作主语;而像英语一样的抽象名词作主语,汉语人群是断然不能接受的。英语在主语设置的过程中,体现出的选择性,以及在选择结果上,体现出和汉语完全不同的倾向,这才构成了有价值的模式对比项目。

再比如,在被动模式中,英语要求动词的形式变化与逻辑表达强烈对应,所以必然选择显性被动的逻辑表述。相应的汉语,从古代汉语到现代汉语,也传承下来某种被动模式,可以是显性被动,也可以是隐性被动,看似扑朔迷离。但就功能而言,汉语的显性被动的语言功能是表情大于表意;也就是说,汉语人群选择显性被动,主要是为了传达强烈的负面情绪,而不是为了表达严谨对被动逻辑关系。单纯从逻辑表述的角度来看,汉语人群是选择了隐性被动这条道路的,体现了和英语必须显性被动截然不同的特征,在有选择的情况下,呈现出这一项模式对比。

这样的例子还有很多,其实是需要让大家理解,英语的模式和汉语的模式,并不是具有排他性的绝对概念和绝对特征,而是不同语言人群面对相同的表达需求时,选择了不同的表达策略,承继下来,成为英汉语之间具有对比价值的固有模式。

第二,在分析和阐述一种语言的固有模式时,往往在语料的后面加注相应的译文,甚至有些情况下还不止一种译文,其实这也是源自于参照、对比的研究方法。

例如,为了求证英语在结构方面的某一项模式,不仅仅需要语料,而且说明和汉语对比中形成的显著差异,是不是就应该首先按照英语的结构模式排列信息,看看这样翻译出来的汉语是否通顺、是否可接受?然后,再打破英语固有的结构模式,按照汉语固有的模式排列信息,看看产生的翻译是怎样的,效果如何。关于信息排列、语序、结构组织的问题,只要两相对比特定语言中倾向哪种模式,答案就一目了然了。

再例如,在求证主语设置模式时,也是先按照英语的非人称主语模式,产

生一种译文,结果无法为汉语人群接受;然后再转换到汉语的人称主语模式,重新寻找合适的人、人称,或者组织、机构作主语,产生合理的译文。这样能使论证过程达到顺其自然、不言而喻的效果,更加令人信服。

目前的很多研究都是从语言学出发,得到一些结论,用以制定策略,指导翻译,将翻译作为研究的终极目标。而这里的研究思路,恰恰是反其道而行之,将翻译作为辅助手段,从多样化的译文中去求证,更直观地达成语言研究的某种结论。这也是笔者认为比较行之有效的研究方法,值得推广借鉴。

第三,英语的诸多模式体现极强的规则性,语言形式有强烈的决定作用,其他信息对形式存在很强的依赖性;而汉语明显呈现弱规则性,很多表达模式都处于默认状态,以实际表达通顺、交际中不造成歧义和模糊为准则。这是是什么原因造成的,又是否可以推演出更重要的结论,其实是值得期待的。

英语总体体现非常强烈的规则性,属于强规则性语言。英语学习的过程中,很多知识点都涉及词形、词性、发音的变化和变化中的规则。这些确定的变化规则,其实是为了明确表达表达其中蕴含的信息、逻辑、意义、情感,甚至可以明确表达其在句子中的成分和地位。例如:英语中存在添加各种后缀的方式,以明确的标明词性的变化和成分的变化;通过添加各种前缀,改变词汇的逻辑方向,尤其是变否定;名词通过一套规则的变化,可以直观反映其是否可数的信息、单复数信息;动词也是通过各种规则变化,产生了明确指明时间范围、动作状态的时态特征,主动被动的语态特征,和动作是否真实发生的语气特征;主句与从句之间添加各种衔接成分,以表达不同的逻辑关系,也是有明确规则的;等等。

反观汉语,只要和英语比较一下,不难得出弱形式规则的结论。例如,汉语的形式主动可以是表达逻辑主动的,也可以是表达逻辑被动的;汉语的名词没有明确变化以标示单复数的;汉语的动词几乎没有形式变化以提示时间、状态;汉语的形式衔接机制十分薄弱,几乎不需要依靠显性衔接以明确表达小句之间的联系。这样的弱规则性语言简直有点匪夷所思。也就是说,汉语人群语言来传递信息、表达逻辑、表述情感;而同时,又对表达的具体形式不存在太强的依赖性。看来,我们在用一种极其随意、极其松散,甚至是有点任性的语言系统进行交际,结果却没有造成歧义、模糊、理解不清的情况,没有任何交际障碍。这又如何解释呢?

理论上,这应该可以证明:汉语人群,较之英语人群,具有更广泛、更趋同



的心理空间,汉语人群之间享有强悍、更深层的共有心理机制。而这其中的原因,是否可以单纯地解释为汉语民族的历史悠久?或者归结于中国是多民族融合国家的结果,多民族融合的范围极广、历史源远流长,并且民族融合程度极高?或者,还有其他原因,有待发掘。

这其中的奥妙,实在是怨笔者有这样的兴趣,却没有这样的能力;只能大致看到这样的方向,却无力继续走下去。这里也是抛砖引玉,希望能引起更为广泛的思考,大家一道来追求一个合理的解释,这样也不妨作为此研究留下的点点星火。

## 目 录

## 上篇 语言客观模式篇

第 1 章 英语强形式衔接模式——汉语弱形式衔接模式 .....	(2)
1 英语强形式衔接模式——“整合” .....	(2)
1.1 英语表达中衔接词种类多、数量多 .....	(2)
1.2 英语表达中衔接成分使用频繁 .....	(4)
1.3 英语中的形式衔接从功能上是划分句子类型的依据 .....	(5)
1.3.1 简单句中的形式衔接 .....	(5)
1.3.2 复合句中的形式衔接 .....	(6)
1.3.3 复杂句中的形式衔接 .....	(6)
1.3.4 复合复杂句中的形式衔接 .....	(7)
1.4 英语强形式衔接模式总述 .....	(8)
2 汉语弱形式衔接模式——“松散” .....	(9)
2.1 汉语的衔接词的种类和整体数量 .....	(9)
2.2 汉语连接词的使用频率 .....	(10)
2.2.1 古诗词和文言文中的连接词使用情况 .....	(10)
2.2.2 习语和俗语中的连接词使用情况 .....	(13)
2.2.3 现代汉语中的连接词使用情况 .....	(14)
2.3 汉语弱形式衔接模式总述及相关思考 .....	(15)
第 2 章 英语上下层级主从模式——汉语独立平行小句模式 .....	(17)
1 英语上下层级主从模式 .....	(17)
1.1 不涉及从句的上下主从结构 .....	(18)
1.1.1 不定式结构体现的上下主从模式 .....	(18)

1.1.2	现在分词结构体现的上下主从模式	.....	(20)
1.1.3	过去分词结构体现的上下主从模式	.....	(22)
1.2	主句与从句体现的上下主从模式	.....	(23)
1.3	树形结构中复杂的多层级结构体现的上下主从模式	.....	(24)
1.4	链形结构中复杂的多层级结构体现的上下主从模式	.....	(28)
1.5	英语上下主从模式总述	.....	(33)
2	汉语独立平行小句模式	.....	(34)
2.1	小句独立性——各小句主语可时时变化	.....	(34)
2.2	小句独立性——主语缺失	.....	(35)
2.3	平行小句结构——小句之间不存在上下层级主从关系	.....	(36)
2.4	汉语独立平行小句模式总述及相关思考	.....	(37)
第3章	英语焦点前置模式——汉语焦点后置模式	.....	(39)
1	语言研究中的“焦点”与“背景”	.....	(39)
2	英语焦点前置模式及原则	.....	(41)
2.1	倒序原则——后发生事件为焦点,焦点前置	.....	(41)
2.2	果因原则——结果事件为焦点,焦点前置	.....	(43)
2.3	包含原则——时间范围内的精确事件为焦点,焦点前置	.....	(45)
2.4	决定原则——具有依赖性事件为焦点,焦点前置	.....	(46)
2.5	替换原则——不可替换的事件为焦点,焦点前置	.....	(47)
2.6	英语焦点前置模式总述及相关思考	.....	(48)
3	汉语焦点后置模式	.....	(49)
3.1	古代汉语的焦点后置传统	.....	(49)
3.2	现代汉语中的焦点后置体现	.....	(50)
3.3	汉语焦点后置模式总述及相关思考	.....	(52)
第4章	英汉语三种主要结构顺序模式对比	.....	(54)
1	英语空间顺序模式和汉语时间顺序模式	.....	(54)
1.1	英语空间顺序模式	.....	(55)
1.2	汉语时间顺序模式	.....	(58)
1.3	空间顺序模式和时间顺序模式对比小结	.....	(59)

2	主观与客观之间的顺序模式 .....	(60)
2.1	英语从主观到客观的顺序模式 .....	(60)
2.2	汉语从客观到主观的顺序模式 .....	(62)
3	总述与分述之间的顺序 .....	(63)
3.1	英语从总述到分述的顺序模式 .....	(63)
3.2	汉语从分述到总述的顺序模式 .....	(66)
4	英汉语结构顺序模式差异总述及相关思考 .....	(68)
第5章	<b>英语非人称主语模式——汉语人称主语模式</b> .....	(69)
1	英语非人称主语模式 .....	(69)
1.1	英语非人称主语模式的表现形式 .....	(70)
1.1.1	实物作主语 .....	(70)
1.1.2	时间作主语 .....	(71)
1.1.3	it/there 作虚拟的形式主语 .....	(72)
1.1.4	抽象名词作主语 .....	(74)
1.1.5	人的表情作主语 .....	(75)
1.1.6	人的感官、感觉作主语 .....	(75)
1.1.7	人的行为动作作主语 .....	(77)
1.1.8	人的心理感受和情绪作主语 .....	(78)
1.2	英语非人称主语模式的优势体现 .....	(80)
1.2.1	非人称主语模式简化句式结构 .....	(80)
1.2.2	非人称主语模式达成修辞效果 .....	(80)
1.2.3	非人称主语模式增强客观性 .....	(82)
2	汉语人称主语模式 .....	(82)
2.1	汉语人称主语结构占主导地位 .....	(83)
2.2	汉语的物称主语必须是实体名词或相对具体的概念 .....	(84)
3	英汉语主语设置模式差异总述及相关思考 .....	(85)
第6章	<b>英汉语形式变化模式对比(代词、冠词、名词、量词)</b> .....	(87)
1	英语代词强形式变化模式——汉语代词几乎无形式变化 .....	(88)
2	英语冠词强规则性模式——汉语冠词缺失 .....	(89)
3	英语名词强形式变化模式——汉语名词无形式变化模式 .....	(91)

3.1	英语名词不允许单独出现——汉译名词普遍单独出现	(91)
3.2	英语名词强形式变化模式,明确提示数量信息	(93)
3.3	汉语名词无形式变化模式,无需数量信息提示	(94)
4	英语量词无形式变化模式——汉语量词强变化模式	(98)
4.1	各种长度单位、重量或体积产生的量词	(99)
4.2	按照盛放或盛载的器具分类的量词	(99)
4.3	按照计数单位使用的量词	(99)
4.4	与不同动物搭配使用的量词	(100)
4.5	按照所搭配的名词的基本形状分类的量词	(100)
4.6	与抽象名词搭配使用的量词	(100)
4.7	与动词搭配使用的量词	(101)
4.8	汉语量词使用总结	(101)
5	英汉语在代词、冠词、名词、量词上体现的形式变化模式总述	(101)
5.1	英语代词、冠词、名词强形式变化模式——汉语相应词性 无形式变化模式	(101)
5.2	英语量词无形式变化模式——汉语量词强变化模式	(102)
第7章	英汉语形式变化模式对比(形容词、副词、动词)	(103)
1	英语形容词、副词强形式变化模式——汉语“的”、“地”、“得” 使用情况	(103)
1.1	英语形容词、副词强形式变化模式	(103)
1.2	汉语“的”、“地”、“得”的显性标记和明确的句法提示功能	(107)
2	英语动词强形式变化模式——汉语动词弱形式变化模式	(108)
2.1	英语动词强形式变化模式	(108)
2.1.1	英语动词依据人称变化	(109)
2.1.2	英语动词时态变化明确提示时间和状态	(109)
2.1.3	英语动词语态变化明确提示主动/被动逻辑关系	(111)

2.1.4	英语动词语气变化明确提示动作是否真实发生	(111)
2.2	汉语动词弱形式变化模式	(112)
2.2.1	汉语存在时间提示、状态提示,但实际使用情况混乱	(113)
2.2.2	关于汉语主动、被动结构的变化情况	(114)
3	形容词、副词、动词体现的英汉语形式变化模式总述	(115)
<b>第8章</b>	<b>英语显性被动模式——汉语隐性被动模式</b>	<b>(117)</b>
1	英语显性被动模式	(117)
1.1	被动语态唯一充分必要条件——受动者前置	(117)
1.2	被动语态的基本形式和众多变体	(118)
1.3	被动语态的使用频率和优越性	(119)
2	汉语隐性被动模式	(121)
2.1	“被字句”使用频率低,且带有强烈负面情绪	(121)
2.2	隐性被动形式标记	(122)
2.3	完全隐性被动模式	(123)
2.3.1	“把、使、将”结构体现隐性被动模式	(123)
2.3.2	判断句体现隐性被动模式	(125)
2.3.3	“加以、予以”结构体现隐性被动模式	(126)
2.3.4	泛称主语体现隐性被动模式	(127)
2.3.5	其他常见隐性被动模式	(129)
3	英语显性被动模式和汉语隐性被动模式总述	(130)
<b>第9章</b>	<b>英汉语否定模式对比</b>	<b>(132)</b>
1	英语否定模式	(132)
1.1	英语通过否定词缀达成否定	(132)
1.1.1	否定前缀	(133)
1.1.2	否定后缀	(134)
1.2	英语通过否定词达成否定	(135)
1.2.1	否定代词和否定副词明确表达否定逻辑关系	(135)
1.2.2	名词表达隐性的否定逻辑关系	(136)
1.2.3	动词表达隐性的否定逻辑关系	(137)

1.2.4	形容词表达隐性的否定逻辑关系 .....	(139)
1.2.5	副词表达隐性的否定逻辑关系 .....	(140)
1.2.6	介词表达隐性的否定逻辑关系 .....	(141)
1.2.7	连词表达隐性的否定逻辑关系 .....	(143)
1.3	英语的全部否定和部分否定模式 .....	(144)
1.4	英语的否定转移模式 .....	(146)
1.4.1	涉及感官、感知类动词的否定转移 .....	(146)
1.4.2	动词和名词之间的否定转移 .....	(148)
1.4.3	动词和状语之间的否定转移 .....	(150)
2	汉语否定模式 .....	(151)
2.1	汉语的否定词及使用情况 .....	(151)
2.2	汉语的全部否定和部分否定模式 .....	(152)
2.3	汉语无否定转移模式 .....	(153)
2.4	汉语一部分否定词具有疑问功能 .....	(154)
3	英汉语否定模式差异中衍生出的常见误区 .....	(156)
3.1	英语反义疑问句及回答中的误区 .....	(156)
3.2	英语否定句中的连词使用误区 .....	(159)
3.3	英语否定词与比较级搭配使用的误区 .....	(160)
4	英汉语之间肯定与否定的自如转换 .....	(161)
4.1	肯定变否定 .....	(161)
4.2	否定变肯定 .....	(162)
第 10 章	英语静态模式——汉语强动态模式 .....	(165)
1	英语静态模式 .....	(165)
1.1	动词在英语句子中数量限制及主次之分 .....	(165)
1.2	英语中的“动作”与“状态”有明确划分 .....	(166)
1.3	英语的名词化特征 .....	(169)
1.3.1	名词性后缀(名词化的过程及结果) .....	(169)
1.3.2	抽象名词实际使用体现的名词化特征 .....	(172)
1.3.3	名词化特征的优势 .....	(172)
1.4	英语静态模式小结 .....	(174)
2	汉语强动态模式 .....	(174)

2.1	汉语动词与名词同形的情况普遍 .....	(175)
2.2	汉语名词后缀的使用情况 .....	(175)
2.3	汉语中动词与其他词性界线模糊 .....	(176)
2.4	汉语的动词使用泛滥(无数量限制、无形式、地位限制) .....	(176)
2.5	汉语动词重复使用普遍 .....	(177)
2.6	汉语强动态模式小结 .....	(178)
3	英语静态模式和汉语强动态模式的转换 .....	(179)
3.1	静态变为动态 .....	(179)
3.2	动态变为静态 .....	(181)
3.2.1	分配动词之间上下层级关系和主从地位,产生主句 动词和从句动词 .....	(181)
3.2.2	分配动词之间上下层级关系和主从地位,产生谓语 动词和非谓语动词 .....	(181)
3.2.3	改变动词词性,变为介词 .....	(183)
3.2.4	改变动词词性,变为形容词或副词 .....	(185)
3.2.5	改变动词词性,变为名词 .....	(187)

## 下篇 语言主观模式篇

第 11 章	英汉语语义构建模式对比 .....	(190)
1	英语语义构建模式 .....	(191)
1.1	英语多义现象中多个义项分布模式 .....	(191)
1.1.1	英语多义项链状分布模式 .....	(191)
1.1.2	英语多义项网状分布模式 .....	(193)
1.2	英语多义现象中的意义扩展模式 .....	(194)
1.2.1	英语多义项通过意象图示扩展 .....	(194)
1.2.2	英语多义项通过概念合成扩展 .....	(197)
1.2.3	英语多义现象的语义扩展模式小结 .....	(199)
2	汉语语义构建模式 .....	(199)
2.1	汉语多义的链状义项分布模式和网状分布模式 .....	(199)
2.2	汉语多义现象中特有的意义扩展模式 .....	(200)



2.2.1	汉语可通过复合模式扩展为多义 .....	(201)
2.2.2	汉语可通过辩证模式扩展为多义 .....	(205)
3	英汉语语义构建模式对比总结 .....	(205)
<b>第12章</b>	<b>英汉语重复模式对比</b> .....	<b>(207)</b>
1	英语重复模式 .....	(207)
1.1	英语的发音重复呈现方式及优势 .....	(208)
1.1.1	头韵重复的特点及使用 .....	(208)
1.1.2	尾韵重复的特点及使用 .....	(211)
1.1.3	发音重复的优势 .....	(214)
1.2	英语的内容重复呈现方式及优势 .....	(214)
1.2.1	内容重复呈现方式 .....	(214)
1.2.2	内容重复的优势 .....	(216)
1.3	英语的结构重复呈现方式及优势 .....	(218)
1.3.1	两者并置——平衡结构 .....	(218)
1.3.2	多者并置——平行结构 .....	(222)
1.3.3	结构重复的优势 .....	(226)
1.4	英语重复模式小结 .....	(227)
2	汉语重复模式 .....	(228)
2.1	汉语的发音重复呈现方式及优势 .....	(228)
2.1.1	双声的特点及应用 .....	(228)
2.1.2	叠韵的特点及应用 .....	(229)
2.1.3	押韵现象的普遍存在 .....	(230)
2.1.4	汉语发音重复的优势总结 .....	(230)
2.1.5	英汉语发音重复呈现方式的差异对比 .....	(230)
2.2	汉语字字重复呈现方式及优势 .....	(230)
2.2.1	字字重复呈现方式 .....	(231)
2.2.2	汉语字字重复的优势 .....	(235)
2.3	汉语的结构重复呈现方式及优势 .....	(237)
2.3.1	结构上的两者并置——对偶、对仗、骈文、现代骈文 .....	(237)
2.3.2	结构上的多者并置——排比 .....	(241)